

## 撒迦利亚书第五章译文对照

### 【亚五 1】

〔**和合本**〕「我又举目观看，见有一飞行的书卷。」

〔**吕振中译**〕「我又举目观看，见有一卷书飞行着。」

〔**新译本**〕「我又举目观看，看见有一卷飞行的书卷。」

〔**现代译本**〕「我再观看，这次我看见一卷书卷飞过天空。」

〔**当代译本**〕「我又举目观看，看见了一轴书卷在空中飞行。」

〔**文理本**〕「我复举目、见一飞卷、」

〔**思高译本**〕「我又举目观看，望见有一飞卷。」

〔**牧灵译本**〕「我又抬眼望去，看见一个飞卷。」

### 【亚五 2】

〔**和合本**〕「他问我说：『你看见甚么？』我回答说：『我看见一飞行的书卷，长二十肘，宽十肘。』」

〔**吕振中译**〕「他问我说：『你看见了什么？』我说：『我看见了一卷书飞着，长二十肘（一肘等于一呎半），宽十肘。』」

〔**新译本**〕「他问我：“你看见甚么？”我回答：“我看见一卷飞行的书卷，长十公尺，宽五公尺。”」

〔**现代译本**〕「天使问我：“你看见了甚么？”我说：“我看见一卷书卷飞过天空，它长九公尺，宽四公尺半。”」

〔**当代译本**〕「天使问我说：“你看见甚么呢？”“我看见一轴书卷在飞行，它长十公尺，宽五公尺。”」

〔**文理本**〕「彼谓我曰、尔所见维何、我曰、见一飞卷、长二十肘、广十肘、」

〔**思高译本**〕「他问我说：“你看见了什么？”我说：“我见一本飞卷，长二十肘，宽十肘。”」

〔**牧灵译本**〕「他问我：“你看见了什么？”我答：“看见了一个飞卷，它有三十英尺长，十五英尺宽。”」

### 【亚五 3】

〔**和合本**〕「他对我说：『这是发出行在遍地上的咒诅。凡偷窃的必按卷上这面的话除灭；凡起假誓的必按卷上那面的话除灭。』」

〔**吕振中译**〕「他对我说：『这是发出的咒诅、行于全地上的：凡偷窃的必按卷上这面的话被清除；凡奉我的名起假誓的必按卷上那面的话被清除。』」

〔**新译本**〕「他对我说：“这是向全地发出的咒诅：凡偷盗的必照着书卷这面所写的被清除；凡起假誓的必照着那面所记的被清除。”」

**〔现代译本〕**「于是他对我说：「那书卷上面写着送往全世界的咒诅；一面写着：所有的盗贼要从地上被除去；另一面写着：所有发假誓的人也要除灭。」

**〔当代译本〕**「他对我说：“这是神向全地发出的咒诅，凡偷盗的、起假誓的，都要按这书卷上所写的判罪。”」

**〔文理本〕**「彼曰、此乃咒诅、遍行斯土、凡盗窃者、必按卷此面之文而见绝、凡妄誓者、必按卷彼面之文而见绝、」

**〔思高译本〕**「他对我说：「这是向全地面散发的诅咒：凡偷窃的，必要按这卷所记载的被除掉；凡起假誓的，也要按这卷所记载火被除掉。」

**〔牧灵译本〕**「他对我说：“这是要向全世界发出的诅咒，一面写着：凡偷窃的必被除灭；另一面写着：凡发虚誓的必被驱逐。」

#### 【亚五 4】

**〔和合本〕**「万军之耶和华说：我必使这书卷出去，进入偷窃人的家和指我名起假誓人的家，必常在他家里，连房屋带木石都毁灭了。」

**〔吕振中译〕**「永恒主发神谕说：我必使这书卷出去，进入偷窃之人的家、和奉我名起假誓之人的家；这书卷必留他家中去消灭它，连木料带石头都灭尽。」

**〔新译本〕**「万军之耶和华说：‘我要使这书卷出去，进入盗贼的家和指着我的名起假誓之人的家，这书卷必留在他的家中，要把他家里的木料和石头都毁灭（这是万军之耶和华说的）。’」

**〔现代译本〕**「上主一万军的统帅说，他要发出这咒诅，使这咒诅进入每个盗贼的家和发假誓的人的家。这咒诅要留在他们家里，使他们都灭亡。」

**〔当代译本〕**「万军之主宣告说：“我要使这咒诅进入偷盗和用我名起假誓的人家里，把他们全部毁灭，房子里的石块也难逃劫运。”」

**〔文理本〕**「万军之耶和华曰、我出此卷、使入盗贼之室、与指我名而妄誓者之室、恒处其中、而毁灭之、爰及木石、」

**〔思高译本〕**「我要发出这诅咒——万军上主的断语——它必进入盗贼的家和指着起誓的家，住在那人家中，将这家，连它的木料和石头一并毁灭。」

**〔牧灵译本〕**「我要向每个窃贼的家，每个发假誓的家散发这咒语，让诅咒留在这些人的家中，将房子连同其中的木料和石头一起毁灭。」

#### 【亚五 5】

**〔和合本〕**「与我说话的天使出来，对我说：『你要举目观看，见所出来的是甚么？』」

**〔吕振中译〕**「那跟我说话的天使出来，对我说：『你要举目观看，看这出来的是什么。』」

**〔新译本〕**「那与我说话的天使又出来对我说：“你要举目观看，看看这出来的是甚么？”」

**〔现代译本〕**「天使又出现，说：“看哪，另有东西来了！”」

**〔当代译本〕**「那跟我说话的天使又对我说：“你抬起头来看看在空中运行的是甚么？”」

〔文理本〕「与我言之使出而谓我曰、尔其举目、见所出者维何、」

〔思高译本〕「那与我谈话的使者又出来对我说：「你要举目观看这出来的是什么？」」

〔牧灵译本〕「之后那与我说话的天使又过来对我说：“抬头看，那过来的是什么？”」

### 【亚五 6】

〔和合本〕「我说：『这是甚么呢？』他说：『这出来的是量器。』他又说：『这是恶人在遍地的形状。』」

〔吕振中译〕「我说：『这是什么呢？』他说：『这出来的是个量器（希伯来文：伊法；下同）。』」

他又说：『这是他们在全地上的罪孽（传统：眼睛）。』」

〔新译本〕「我说：“这是甚么？”他回答：“这出来的是个量器。”他又说：“这是他们在全地上的罪孽（“罪孽”有抄本作“样子”）。”」

〔现代译本〕「我问：「甚么东西？」他说：「是一个篮子；它代表全世界的罪恶（希伯来文是：眼睛）。」」

〔当代译本〕「我问道：“这是甚么呢？”“这是一个大量器，满载地上的罪孽。”他回答说。」

〔文理本〕「我曰、此维何、曰、所出者伊法也、又曰、是乃恶人在斯土之状也、」

〔思高译本〕「我反问他：「那是什么？」他回答说：「这出来的是『厄法』。」他又说：「这表示人在全地上的罪恶。」」

〔牧灵译本〕「我就问：“那是什么？”他回答我：“那是一只量筐，装着大地上百姓的罪恶。”」

### 【亚五 7】

〔和合本〕「（我见有一片圆铅被举起来。）这坐在量器中的是个妇人。」

〔吕振中译〕「看哪，有一片圆铅被举起来。这坐在量器中的是个妇人。」

〔新译本〕「看哪！量器的圆形铅盖被揭开，有一个妇人坐在量器里面。」

〔现代译本〕「这篮子有一个铅做的盖子。我在看的时候，这盖子打开了，里面坐着一个女人！」

〔当代译本〕「忽然，我看见量器的铅盖打开了，里面坐着一个妇人。」

〔文理本〕「我则见一铅片被举、其式维圆、伊法中有妇坐焉、」

〔思高译本〕「看，铅盖揭开了，在『厄法』当中坐中着一个女人。」

〔牧灵译本〕「他把一个重重的铅盖拿开后，里面坐着一个女人。」

### 【亚五 8】

〔和合本〕「天使说：『这是罪恶。』他就把妇人扔在量器中，将那片圆铅扔在量器的口上。」

〔吕振中译〕「天使说：『这乃是邪恶』；就把妇人扔在量器中，将那重的铅片扔在量器口上。」

〔新译本〕「天使说：“这是罪恶。”然后他把那妇人掷回量器中，又把那铅盖丢在量器的口上。」

〔现代译本〕「天使说：“这女人象征邪恶。”然后他把那女人推进篮子里，盖上盖子。」

〔当代译本〕「天使说：“这妇人就是邪恶。”接着，天使又把妇人推回量器中，把圆铅盖扔回量器。」

〔文理本〕「彼曰、此乃邪恶、遂投妇于伊法中、置铅片于其口、」

〔**思高译本**〕「他于是说：「这是罪恶。」遂把她再装在『厄法』的口上。」

〔**牧灵译本**〕「“这就是罪恶。”天使说，他把女人再丢进筐里，盖上筐盖儿。」

### 【亚五 9】

〔**和合本**〕「我又举目观看，见有两个妇人出来，在她们翅膀中有风，飞得甚快，翅膀如同鹤鸟的翅膀。她们将量器擡起来，悬在天地中间。」

〔**吕振中译**〕「我又举目观看，见有两个妇人出来，在他们的翅膀中有风；翅膀如同鹤鸟的翅膀；他们将量器抬起来在天地之间。」

〔**新译本**〕「我又举目观看，看见有两个妇人出来。她们有翅膀，好像鹤鸟的翅膀；她们的翅膀之下有风。她们把那量器抬起，抬到天地之间。」

〔**现代译本**〕「接着我向上观看，看见两个女人朝我飞过来；她们有强大的翅膀，像鹤鸟的翅膀。她们挟起那篮子，飞走了。」

〔**当代译本**〕「我继续观看，见到了两个身上长有鹤鸟翅膀的妇人飞来把量器提到半空。」

〔**文理本**〕「我复举目、见二妇出、有翼若鹤、振翻有风、举伊法悬于天地之间、」

〔**思高译本**〕「我又举目观看，见有两个女人出现，有风吹动她们的翅膀——她们的翅膀好像鹤鸟的翅膀——她们的将『厄法』提到天地之间。」

〔**牧灵译本**〕「我又抬头观看，见有两个带翅膀的女人向我飞过来，她们的翅膀好像鹤的翅膀，她们提起筐子飞向空中。」

### 【亚五 10】

〔**和合本**〕「我问与我说话的天使说：『她们要将量器擡到哪里去呢？』」

〔**吕振中译**〕「我问那跟我说话的天使说：『他们要将量器带到哪里去呢？』」

〔**新译本**〕「我问那与我说话的天使：“她们要把量器带到哪里去呢？”」

〔**现代译本**〕「我问天使：“她们要把篮子提到哪里去呢？”」

〔**当代译本**〕「我问身旁的天使说：“她们要把量器带到哪里去呢？”」

〔**文理本**〕「我谓与我言之使曰、彼携伊法何适、」

〔**思高译本**〕「我遂对那与我谈话的使者说：「她们的将『厄法』带到哪里去？」」

〔**牧灵译本**〕「“她们要把筐子带到哪里去？”我问那位与我说话的使者，」

### 【亚五 11】

〔**和合本**〕「他对我说：『要往示拿地，为它盖造房屋；等房屋齐备，就把它安置在自己的地方。』」

〔**吕振中译**〕「他对我说：『要在示拿地给它盖造庙宇；等庙宇齐备了，就把它安置在它自己的基地。』」

〔**新译本**〕「他回答我：“要在示拿地为那量器建造房子；房子预备好了，就在那里把它安放在它自己的地方。”」

〔**现代译本**〕「他说：“到巴比伦去。她们要在那里为这篮子造一座殿宇。殿宇建完以后，篮子要放

在里面供人膜拜。」」

*(当代译本)*「他回答说：“把量器中的妇人带回巴比伦她自己的地方去。”」

*(文理本)*「曰、适示拿地、为妇建室、既备、则置之其所、」

*(思高译本)*「他回答我说：「要往史纳尔地去，建造一座房屋；房屋一落成，就把它安置在那里。」」

*(牧灵译本)*「他回答我：“到巴比伦去，他们要在那里为这筐子造殿宇，筐子会被供在那里受膜拜。”」